



УДК 811.111; 81'374.81

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О РОССИИ КАК ФРАГМЕНТ АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ УЧЕБНЫХ СЛОВАРЕЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Е. В. Маринина

*Московский
государственный
университет
им. М.В.Ломоносова*

*e-mail:
emarinnina1@yandex.ru*

Данная статья посвящена рассмотрению отображения информации о России в учебных словарях английского языка. Учебные словари были выбраны в качестве материала исследования, так как они, с одной стороны отображают культурную и языковую картину мира носителей языка, а с другой - формируют вторичную картину мира иностранцев, изучающих английский язык. В статье рассматриваются критерии отбора словарных единиц, посвящённых России, их тематическая классификация, словарные дефиниции и иллюстративная фразеология. Анализ словарных статей показал, что учебные словари дают стереотипное, а иногда и неадекватное, представление о России. Однако нужно учитывать, что состав словника меняется в зависимости от года издания словаря, и это может послужить предметом нового исследования, направленного на изучение динамики изменения языковой картины мира носителей английского языка.

Ключевые слова: языковая картина мира, учебный словарь, стереотипы.

Словари любого иностранного языка дают лингвистам, лингвокультурологам и когнитологам уникальные возможности для изучения языковой картины мира носителей того или иного языка.

С этой точки зрения, чрезвычайно информативен и интересен учебный словарь, так как в отличие от толковых и энциклопедических словарей, в нём фиксируется наиболее частотная лексика, т.е. те слова, которые могут быть рекомендованы для активного употребления иностранцами, изучающими тот или иной язык. Иными словами, словарь учебного словаря включает те основные лексические единицы языка, которые, с точки зрения составителей словаря, совершенно необходимы иностранцу для адекватного функционирования в культуре данного языка.

Таким образом, учебный словарь, с одной стороны, отображает языковую и культурную картину мира носителей языка, а с другой стороны, формируют вторичную картину мира иностранцев, изучающих этот язык.

Под языковой картиной мира понимается отражение средствами языка культурной картины мира, специфичной для разных народов. Различия между культурными и языковыми картинами мира обусловлены такими факторами, как природные условия, география, история религия и т. п. [2, с. 23].

В данной статье основное внимание обращено на очень ограниченный фрагмент английской языковой картины мира, а именно, на то представление о России и русских, которое существует в языковом сознании носителей английского языка.

На первом этапе исследования были проанализированы наиболее популярные учебные словари английского языка: A S Hornby. Oxford Advanced Learner`s Dictionary of Current English. Oxford University Press, 1980, 1995 (в дальнейшем – A S Hornby); Oxford Advanced Learner`s Dictionary of Current English. Oxford University Press, 2005 (OALD); Macmillan English Dictionary for Advanced Learners, 2002 (MEDAL); Collins Co-build Student`s Dictionary, 1990 (CCSD); Longman Dictionary of Contemporary English, 2006 (LDCE); Longman Exams Dictionary, 2006; Cambridge Advanced Learner`s Dictionary, 2003 (CALD) [Подробнее см.: 1, с. 74 – 82].

Нужно отметить, что количество заимствований из русского языка и слов, ассоциирующихся с Россией, зафиксированных во всех без исключения анализированных учебных словарях, крайне незначительно, от 2 слов (CCSD) до 38 слов (OALD).



Во всех словарях, за исключением CCSD, зафиксированы следующие слова: *aparatchik, astrakhan, balaklava, balalaika, Bolshevik, bolshie (bolshy), intelligentsia, Molotov cocktail, politburo, Russian, Russian roulette, samovar, troika, Trotskyite, tsar, tsarina, vodka*.

Конечно, при таком незначительном количестве слов трудно говорить о каком-либо целостном образе России.

Кроме того, как выяснилось, выбор слов в значительной степени определён всё ещё существующими стереотипами о России. Так, например, единственное слово, зафиксированное во всех анализируемых словарях, *vodka*.

Так же предсказуем и выбор многих других наиболее частотных слов, т.е. слов, встречающихся в большинстве словарей: *Bolshevik, dacha, intelligentsia, Kalashnikov, Molotov cocktail, politburo, Russian, samovar, Soviet, tsar, tsarina*.

С точки зрения тематической принадлежности, заимствования и слова, ассоциирующиеся с Россией, довольно разнообразны. Их можно разделить на следующие группы:

1. государство/общество:

Apparatchik; Intelligentsia; The KGB; Soviet; soviet; Tsar; Tsarina; Tsarist; The USSR

2. политика:

Agitprop; Bolshevik; Bolshevism; Bolshie; Leninism; Politburo; Socialist realism; Stalinism; Troika; Trotskyite; Trotskyism

3. реалии:

Balalaika; Babushka; Dacha; Russian doll; Samovar; Troika

4. одежда:

Astrakhan; Balaklava

5. оружие:

Kalashnikov; Molotov cocktail

6. наука:

Pavlovian; Sputnik

7. еда, напитки:

Pavlova; Russian salad; Stroganoff; Vodka

8. национальная принадлежность:

Russian; Russo-.

Интересно отметить, что некоторые слова, совершенно вышедшие из употребления в русском языке, неожиданно получили своё развитие в английском языке, более того для рядового носителя языка они никак не связаны ни с русским языком, ни с Россией. Наиболее яркий пример – *agitprop*. Не каждый носитель русского языка сможет объяснить, что значит это слово. При этом *agitprop* – одно из самых частотных в словниках учебных словарей, изданных после 2000 года. Интересно отметить, что из трёх рассматривавшихся изданий Oxford Advanced Learner`s Dictionary of Current English 1980, 1995 и 2005 гг., это слово появляется только в издании 2005 года.

Agitprop – the use of art, films (movies, music, etc) to spread left-wing political ideas (OALD); music, literature, or art that tries to persuade people to follow a particular set of political ideas (LDCE); art, literature, or music that supports political beliefs (MEDAL); (the spreading of) strongly political) ideas or arguments expressed especially through plays, art, books, etc (CALD).

Некоторые традиционные заимствования из русского языка развили в английском языке новые значения. В этом отношении интересен пример со словом *tsar*. В большинстве словарей фиксируется его традиционное значение: *the title of the Emperor of Russia in the past: Tsar Nicholas II (OALD); a male ruler of Russia before 1927 (LDCE); a man who ruled Russia before 1917 (MEDAL); (until 1917) the male Russian ruler: Tsar Nicholas I (CALD)*. Наряду с этим, Cambridge Advanced Learner`s Dictionary даёт его новые значения, при этом оформляет для них отдельные словарные статьи: 1.



a person who has been given special powers by the government to deal with a particular matter: The government has appointed a drugs tsar to coordinate the fight against drug abuse. 2. a powerful person in business or politics: a group of publishing tsars.

В целом, все заимствования из русского языка, представленные в учебных словарях английского языка, отражают вполне стереотипное и одностороннее представление о России. Это либо безэквивалентная лексика, связанная с экзотическими для Запада реалиями русской жизни и русской культуры (*Balalaika; Babushka*), либо слова, в основном связанные с коммунистической идеологией и советским государством (*Leninism; Politburo*).

Цель следующего этапа исследования состояла в том, чтобы выделить те элементы русской культуры, которые англичане воспринимают как необходимую составляющую своего и общечеловеческого культурного фона, на материале учебного словаря английского языка *Longman Dictionary of English Language and Culture*. Этот словарь специально предназначен для иностранцев, изучающих английский язык, и содержит “*all the words teachers and advanced students of English need to look up*” [3]. Учитывая, что учебные словари регистрируют слова, понятия, реалии, абсолютно необходимые для овладения культурой данного языка [3], можно утверждать, что включённые в рассматриваемый словарь явления русской культуры, стали необходимым элементом культурного фона носителей английского языка, их культурной и языковой картины мира.

Методом сплошной выборки было выделено 119 словарных статей, связанных в той или иной степени с русской культурой. Учитывая, что объём словника словаря – 80 000 единиц, это очень мало, всего 0,15 %. Эти словарные статьи включают в себя персоналии, книги, явления культуры, исторические события, реалии, политику и идеологию, географические названия.

Как можно было предположить, самую большую группу единиц составляют персоналии – 46 словарных статей (39 %). Большею частью – это представители творческих профессий. Среди них: композиторы (*Александр Бородин, Сергей Прокофьев, Сергей Васильевич Рахманинов, Николай Андреевич Римский-Корсаков, Дмитрий Шостакович, Пётр Ильич Чайковский*); люди, связанные с балетным миром (*Джордж Баланчин, Михаил Барышников, Сергей Павлович Дягилев, Вацлав Нижинский, Рудольф Нуриев, Анна Павлова*); писатели (*Айзик Азимов, Антон Павлович Чехов, Фёдор Михайлович Достоевский, Владимир Набоков, Борис Пастернак, Александр Пушкин, граф Лев Толстой, Иван Тургенев, Евгений Евтушенко*); по 1 представителю – музыканты (*Владимир Ашкенази*), художники (*Марк Шагал*), кинорежиссёры (*Сергей Михайлович Эйзенштейн*), режиссёры (*Константин Станиславский*).

При анализе этой части словарных единиц и их дефиниций следует обратить внимание на логику отбора, которая не всегда понятна носителям русского языка и культуры. Конечно, не случайно, большую часть списка составляют имена композиторов и представителей балетного мира, их искусство не требует перевода на другой язык и, в этом смысле, наиболее интернационально. Но возникает вопрос, почему в категории музыканты указан лишь *Владимир Ашкенази*, а не большее количество не менее талантливых музыкантов, к тому же в то время (1990-е гг.) уже живших на Западе и хорошо известных в Великобритании (например, Мстислав Ростропович)?

Само представление имён этого списка может представлять интерес для филологов, занимающихся ономастикой. Невозможно выделить те основания, по которым употребляются только имена и фамилии (*Александр Бородин, Сергей Прокофьев, Иван Тургенев*) или фамилии, имена и отчества (*Николай Андреевич Римский-Корсаков, Пётр Ильич Чайковский, Фёдор Михайлович Достоевский*). *Лев Николаевич Толстой* представлен, как в дореволюционных изданиях: *граф Лев Толстой*.

Особый вопрос вызывают некоторые дефиниции. В большинстве случаев они нейтральные и адекватные (хотя, с точки зрения человека, принадлежащего к русской куль-



туре, неполные). Например, *Pushkin, Aleksandr (1799 – 1837) a Russian poet considered to be the FOUNDER of modern Russian poetry, whose best-known work is Eugene Onegin.*

С другой стороны, есть дефиниции, которые любому носителю русской культуры покажутся весьма странными. Например, в статье о Льве Николаевиче Толстом в качестве основной характеристики его творчества отмечается то, что его книги очень длинные. *Tolstoy, Count Leo (1828 – 1910) a Russian writer best known for his long NOVELS War and Peace and Anna Karenina.*

Вторую по величине группу среди персоналий составляют политики. Необходимо отметить, что состав этой группы меняется в зависимости от года выпуска очередного издания словаря. В проанализированном издании 1992 года были выделены имена следующих политиков советского и постсоветского периодов в истории России: *Юрий Андропов, Леонид Брежнев, Константин Черненко, Михаил Горбачёв (Горбу), Андрей Громько, Никита Хрущёв, Владимир Ильич Ленин, Максим Литвинов, Иосиф Сталин, Лев Троцкий, Борис Ельцин.*

В ходе анализа этой группы единиц возникли те же самые вопросы, что и в предыдущем случае. Среди всех политиков фамилия, имя и отчество приводятся полностью только в статье о *Владимире Ильиче Ленине*. Во всех остальных случаях даны лишь имя и фамилия. Правда, для М. С. Горбачёва ещё и прозвище, под которым он известен на Западе, *Gorby*.

Принцип отбора тоже не всегда понятен. Среди политиков раннего советского периода представлен *М. Литвинов*, о котором сейчас мало кто знает и в самой России, но нет *В. Молотова*, человека, игравшего видную роль во внешней политике Советского Союза перед Второй мировой войной и в ходе её, хотя он хорошо известен на Западе. Интересно, что статьи о В. Молотове нет, но словарь фиксирует такую единицу, как *коктейль Молотова*.

Необходимо отметить, что нет никакой последовательности в составлении дефиниций представленных персоналий. Иногда они малоинформативны: *Andropov, Yuri (1914 – 1984) a Soviet politician who was general secretary of the Communist Party (1982 – 1994);*

Brezhnev, Leonid (1906 – 82) the leader of the Soviet Union from 1977 to 1982.

В этой связи особенно интересной является словарная статья, посвящённая В. И. Ленину, в которой он представлен в основном как писатель, волею судеб ставший главой государства: *Lenin, Vladimir Ilyich (1870 – 1924) a Russian Marxist REVOLUTIONARY writer who was leader of the Bolshevik party and first leader of the Soviet Union.* В этом определении нет никаких оценок, прямых или косвенных, роли В. И. Ленина в революции и последующих событиях. Такая нейтральность характерна и для большинства других статей рассматриваемой категории. Более или менее развёрнутые статьи, порой с оценочными высказываниями, представлены для М. С. Горбачёва, И. В. Сталина, Л. Троцкого, Б. Н. Ельцина:

Gorbachev, Mikhail also Gorby (1931 -) a political leader of the USSR who started the processes of economic and political change (PERESTROIKA) and freedom of expression (GLASNOST) which greatly improved the relations with the West;

Stalin, Joseph (1879 – 1953) a leader of the USSR from 1924 to 1953, born in Georgia, who was responsible for developing farming and industry of the USSR. He also led the USSR in the war against Germany (1941 – 1945) and reached agreements after the war which brought much of Eastern Europe under Soviet control. He is now remembered esp. for his cruelty, as he killed or imprisoned his political opponents and used his secret police to terrorize ordinary people. He was severely criticized by Khrushchev in 1956 and later by Gorbachev;

Trotsky, Leon (1879 – 1940) a Russian leader who took an important part in the REVOLUTION (1) of 1917 which gave birth to the USSR. He wrote a great deal on Communism and opposed Stalin for power after Lenin's death but was forced to leave, and after living in several countries, settled in Mexico City where he was later murdered;



Yeltsin, Boris (1931 – 2007) a Russian politician who became president of the Russian parliament in 1990 and was involved, with Mikhail Gorbachev, with changing Russian society and politics.

Среди правителей России до 1917 г. упомянуты: *Екатерина Великая, Иван Грозный, Николай I, Николай II, Пётр I*. Такой выбор вполне предсказуем, так как именно эти цари, императоры и императрицы лучше всего известны за пределами России. Но словарные статьи, посвящённые этим людям, снова очень разнородны. В некоторых случаях эти статьи малоинформативны и нейтральны:

Catherine the Great (1720 – 1796) the Empress of Russia from 1762, also called Catherine II;

Peter the Great also Peter I (1672 – 1725) the TSAR (=ruler) of Russia from 1682 – 1725.

Однако в других случаях авторы дефиниций пытаются дать оценку деятельности того или иного исторического деятеля:

Nicholas II (1868 – 1918) the TSAR of Russia from 1894 – 1917, whose bad management of foreign and home affairs led to the Revolution of 1905. He was also responsible for taking Russia into the First World War. During the Russian Revolution of 1917 he was forced to ABDICATE (=stop being ruler), and was shot with his family in 1918.

Такая оценка не всегда подкрепляется исторической наукой, но прекрасно отражает сложившиеся стереотипы о России, что, в частности, заметно и в статье, посвящённой Ивану Грозному.

Ivan the Terrible (1530 – 1584) the first Russian ruler to take the title TSAR, remembered for his cruel and unfair leadership.

Следует отметить, что, включая в словник слова, относящиеся к политической истории России, составители словарей учебных словарей английского языка, проанализированных на первом этапе исследования, стараются дать наиболее взвешенные, нейтральные определения, практически лишённые тех оценочных коннотаций, которыми эти слова обладают в русском языке. Например,

Leninism – the political and economic policies of Lenin, the first ruler of the Soviet Union, which were based on Marxism (OALD); the social, political and economic principles and theories developed from communism by the Russian politician V.I.Lenin, supporting direct rule by workers (CALD).

Stalinism – the policies and beliefs of Stalin, especially that the Communist Party should be the only party that the central government should control the whole political and economic system (OALD).

Исключение составляет слово *Bolshevik*, которое развило в английском языке ещё одно значение: 1. *someone who supported the Communist Party at the time of the Russian Revolution in 1917;* 2. *(old-fashioned) an insulting way of talking about a communist or someone who has strong left-wing opinions (LDCE).*

Другие личности, упомянутые в словаре, столь немногочисленны, что их трудно разделить по группам. Это *Юрий Гагарин, Ольга Корбут, Иван Петрович Павлов, Григорий Ефимович Распутин, Андрей Сахаров*. Выбор этих имён, за исключением *Ольги Корбут*, вполне предсказуем, но ограничен.

Список книг, включённых в словарь, небольшой, он насчитывает всего 5 книг русских писателей («*Анна Каренина*», «*Вишнёвый сад*», «*Преступление и наказание*», «*Доктор Живаго*», «*Война и мир*») и одну книгу о России («*Десять дней, которые потрясли мир*»).

«*Доктор Живаго*» включён в этот список по вполне понятным причинам, эта книга приобрела большую известность на Западе в основном благодаря скандалу, связанному с присуждением Нобелевской премии её автору, Б.Л.Пастернаку. Но статья, посвящённая этой книге, кажется не вполне адекватной, с точки зрения человека русской культуры, точнее, акцентные расставлены не так, как это сделали бы мы.

Doctor Zhivago a book by Boris Pasternak set in Russia during the First World War. In 1966 it was made into a successful film with Omar Sharif and Julie Christie.



Причины, по которым из всех пьес А. П. Чехова был выбран «Вишнёвый сад», а из всех романов Ф.М.Достоевского – «Преступление и наказание», тоже могут быть не вполне понятны. Но это даёт возможность увидеть то представление об этих русских писателях, которое есть у английского читателя.

Самое большое недоумение возникает при чтении словарных статей, посвящённых романам Л. Н. Толстого:

War and Peace a novel by Leo Tolstoy, set during the Napoleonic Wars. It is sometimes used as an example of a very long book: I was waiting so long I could have read "War and Peace".

Как и в статье об авторе этих романов, особое внимание уделяется длине текста, что странно, учитывая, что в английской литературе можно найти много произведений, которые по объёму вполне сопоставимы с романами Л. Н. Толстого, а иногда и превосходят их (романы Г. Фильдинга, Т. Смолетта, У. Теккерея, Ч. Диккенса и др.).

Словарные статьи, посвящённые явлениям русского искусства, крайне немногочисленны: *Большой Балет, яйцо Фаберже, Эрмитаж, Щелкунчик.*

Балет Большого театра выбран по вполне понятным причинам, т. к. в течение многих десятилетий он был своеобразной «визитной карточкой» Советского Союза, затем России. Искусство Фаберже тоже знакомо на Западе, потому что произведения этой фирмы, в частности пасхальные яйца, довольно часто выставляются и продаются на самых известных аукционах произведений искусства.

Эрмитаж также хорошо известен на Западе как один из лучших музеев мира. Следует отметить, однако, что вторая часть данной словарной статьи скорее применима к Музею изобразительных искусств имени А.С.Пушкина в Москве: *Hermitage one of the world's great MUSEUMS, in St Petersburg in the former USSR, esp. famous for its IMPRESSIONIST paintings.*

Словарных статей, которых можно объединить под рубрикой «политика и идеология», довольно много. Их выбор вполне логичен и предсказуем: *большевик, коммунизм, коммунистический блок, гласность, ленинизм, марксизм-ленинизм, перестройка, Правда (газета), советский, советский блок, Советский Союз, сталинизм, ТАСС, Брест-Литовский мирный договор, троцкист, царь, царица, царизм, Союз Советских Социалистических Республик, СССР.*

Список событий русской истории или связанных с Россией, представляющих, с точки зрения составителей словаря, интерес для англичан, очень небольшой: *атака лёгкой кавалерии, Чернобыль, Крымская война, русская революция.*

Выбор Чернобыля как символа крупнейшей техногенной катастрофы XX века вполне понятен, так же как и революции 1917 года.

Интересно отметить, что составители словаря не разделяют Февральскую и Октябрьскую революции: *Russian Revolution the events of 1917, when the Russian people overthrew (OVERTHROW) their TSAR and then a government before the COMMUNISTS took over under the leadership of Lenin.*

Крымская война, к сожалению, почти забыта в России, но она жива в памяти англичан, поэтому две статьи из четырёх связаны с этим событием. *Атака лёгкой кавалерии* – самое трагическое для английских войск событие этой войны и одновременно предмет их национальной гордости. Не случайно, что этому событию посвящена развёрнутая словарная статья: *Charge of the Light Brigade an unsuccessful attack made by British soldiers riding horses during the Crimean War, in which many British soldiers were killed because they were sent into a valley which was heavily defended by Russian CANNONS. Alfred Lord Tennyson described this battle in his poem the Charge of the Light Brigade, which has many well-known lines, including:*

Half a league, half a league.

Half a league onward.

All in the valley of Death

Rode the six hundred.



Отдельного внимания заслуживают слова, обозначающие реалии, понятия, институты русской культуры, многие из которых вошли в английский язык как безэквивалентная лексика: *astrakhan, balalaika, borzoi, Chicken Kiev, Cossack, Cyrillic, dacha, Kalashnikov, KGB, Molotov cocktail, Muscovite, Pavlova (пирожное – прим.Е.М.), Russian dolls, Russian Orthodox Church, Russian roulette, Sputnik, Trans-Siberian Railway, troika, vodka.*

Как правило, определения этих слов и понятий в основном совпадает с определениями других словарей, за исключением слова *Cossack*: *Cossack a member of a people who lived on the plains of S Russia and the Ukraine, famous for their skill in riding horses, their fierce fighting, and their characteristic way of dancing with the knees bent, the body low, and the arms folded in front of the body. A small number still exist.* По-видимому, акцент на особом виде танца в данном определении является следствием гастролей казачьих хоров и танцевальных ансамблей, но этот признак никогда не являлся доминантным при определении казаков. Кроме этого, удивление вызывает утверждение авторов словаря, что сейчас существует лишь небольшое число казаков.

Последняя рассматриваемая категория – топонимика: *Байкал, Бурятская, Кремль, Ленинград, Москва, Новая Земля, Петроград, Красная площадь, Россия (Российская Федерация), Санкт-Петербург (Saint Petersburg), Сибирь, Сталинград, С-Т.Петербург (St Petersburg), Свердловск, Урал (Уральские горы), Владивосток, Волга.*

Как и во многих предыдущих случаях, много вопросов вызывают принципы отбора таких единиц. Санкт-Петербургу под разными именами посвящены четыре словарные статьи. Совсем не понятно, почему из всех республик России в словарь попала только Бурятия, тем более, что в соответствии с текстом словарной статьи она не имеет к России никакого отношения: *Buryatskaya a republic of N Mongolia; capital Ulan Ude.*

Многие определения вполне стереотипны и предсказуемы. Например, *Siberia a very large area in the former Soviet Union, rich in minerals but low in population. It is known for being extremely cold, and for being the place where Soviet governments used to send anyone who disagreed with them to prison.*

В большинстве случаев, однако, определения столь малоинформативны, что невозможно понять, какое культурное наполнение они имеют для англичан, и почему они столь важны для русской культуры. В качестве примера можно привести словарную статью о Волге: *Volga a river in Russia which flows into the Caspian Sea.* Исходя из этого определения, нельзя понять, что особенного в этой реке, почему вместо неё нельзя было выбрать Енисей, Амур, Оку или любую другую большую русскую реку.

В заключение приходится констатировать, что анализ учебных словарей английского языка и Словаря английского языка и культуры (**Longman Dictionary of English Language and Culture**) показал, что в них преобладает стереотипное, а иногда и неадекватное, представление о России. Конечно, нужно учитывать, что состав словника по России меняется в зависимости от года издания словаря, и это может послужить предметом нового исследования, направленного на изучение динамики изменения языковой картины мира носителей английского языка.

Список литературы

1. Маринина Е.В. «Русский след» в английском языке. // Сборник научных и научно-методических трудов/ под общ.ред. Энгель Е.И. – М.: МАКС Пресс, 2008. – Вып. 5. – С.74 - 82.
2. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. – М.: Слово/Slovo, 2008. – 344 с.
3. Longman Dictionary of English Language and Culture. - Longman Group UK Limited, 1992.



THE IDEA ABOUT RUSSIA AS PART OF THE ENGLISH LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD IN LEARNER`S DICTIONARIES OF THE ENGLISH LANGUAGE

E. V. Marinina

*Lomonosov Moscow
State University*

*e-mail:
emarinina1@yandex.ru*

The paper deals with the analysis of the way information about Russia is presented in Learner`s Dictionaries of the English language. Learner`s Dictionaries were chosen for investigation because they represent the linguistic world-view of speakers of English and form a secondary picture of the world of those foreigners who study English. The paper is concerned with the choice of Russian words and concepts of Russian culture to be included in dictionaries, their thematic classification, dictionary definitions and illustrations. The analysis of the dictionary entries has shown that Learner`s dictionaries give a stereotypical and sometimes inadequate idea about Russia. However it should be taken into account that the choice of words may be different depending on the time of the publication of a dictionary. This fact may lead to a new research of the dynamics of changes in the English language picture of the world.

Key words: linguistic world-view, Learner`s dictionary, stereotypes.